

MARRËVESHJE PËR SHOQËRI TË  
THJESHTË

Sot, në Tiranë, më datë 13/06/2024  
ndërmjet:

" Sweco GmbH ", shoqëri e krijuar sipas nenit 2 të Kodit tregtar të Gjermanisë, me numër identifikimi tatimor 60/130/14106, regjistruar në drejtorinë e regjistrimit tregtar në Gjykatën e rrethit të Bremen me nr. HRB 21768 HB, me seli në adresën Karl-Ferdinand-Braun-Strasse 9, 28359 Bremen, Germany, përfaqësuar nga Administratori z. Friedrich Hembach, shtetas Gjerman, lindur më 04.04.1960 në Wipperfeld, i identifikuar me ID nr. L78PWTZTJ, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

Dhe

" SETEC Engineering GmbH ", shoqëri e krijuar sipas nenit 2 të Kodit tregtar të Gjermanisë, me numër identifikimi tatimor 57 309/7045, regjistruar në drejtorinë e regjistrimit tregtar në Austri me nr. FN179593h, me seli në adresën Feldkirchener Str. 50, 9020 Klagenfurt, Austria, përfaqësuar nga Administratori z. Wilhelm Tischendorf, shtetas austriak, lindur më 18.06.1970 në Salzburg, i identifikuar me ID nr. U2289326, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

Dhe

" MACS Energy & Water GmbH ", shoqëri e krijuar sipas nenit 17ff HGB të Kodit tregtar të Gjermanisë, me numër identifikimi tatimor nr. 45 239 02006, regjistruar në drejtorinë e regjistrimit tregtar në Frankfurt am Main, Germany me nr. HRB 48012, me seli në adresën Arnsburger Str. 64, 60385 Frankfurt am Main, Germany, përfaqësuar nga

SIMPLE PARTNERSHIP AGREEMENT

Today, in Tirana, dated 13/06/2024  
between:

Sweco GmbH, a company established under the laws of Article 2 Commercial Code of the German Commercial Code, with Tax ID no. 60/130/14106 registered in trade registry directorate in Bremen District Court with registration No. HRB 21768 HB, with headquarters at the address Karl-Ferdinand-Braun-Strasse 9, 28359 Bremen, Germany, represented by Mr. Friedrich Hembach, citizen of Republic of Germany, born on 04.04.1960, in Wipperfeld now Wipperfürth, identified by the ID nr.L78PWTZTJ, adult and with full legal capacity to act

AND

SETEC Engineering GmbH, a company established under the laws of Article 2 of the Austrian Commercial Code, with Tax ID no. 57 309/7045, registered in trade registry directorate in Austria with registration No. FN179593h, with headquarters at the address Feldkirchener Str. 50, 9020 Klagenfurt, Austria, represented by Mr. Wilhelm Tischendorf, citizen of Republic of Austria, born on 18th of June 1970, in Salzburg, identified by the ID no U2289326, adult and with full legal capacity to act.

and

MACS Energy & Water GmbH, a company established under the laws of Article 17ff HGB of the German Commercial Code, with Tax ID no. 45 239 02006, registered in trade registry directorate in Frankfurt am Main, Germany with registration No. HRB 48012, with headquarters at the address Arnsburger

Administratori z. Matthias Hitzel, shtetas gjerman, lindur më 23.03.1969 në Offenbach am Main, i identifikuar me ID nr. C5PXY7WJR, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

DHE

Këtej e tutje referuar individualisht si "Pala" ose "Anëtari" dhe kolektivisht si "Palët" ose "Anëtarët" kanë rënë dakort dhe pranuar reciprokisht si më poshtë vijon:

Ndërsa, Agjencia Kombëtare Ujësjiellës Kanalizime dhe Mbetjeve të Ngurta (AKUM) (referuar më poshtë si "Punëdhënësi"), zhvilloi një Tender për Projektin "**Programi i Performancës dhe Investimeve në Sektorin Ujësjiellës Kanalizime (WPIP)/Programi V për Infrastrukturën Bashkiake (MIP 5) Konsulent Institucional**" këtu e në vijim "Projekti";

NDËRSA, Palët morën pjesë si një Bashkim operatorësh ekonomik JV në procesin e ofertimit për Projektin më datë 22.02.2022 dhe lidhën Kontratën e Konsulencës më 21.12.2022;

NDËRSA, sipas njoftimit të Punëdhënësit të Projektit ka shpallur fitues, Bashkimin e Operatorëve SWECO, SETEC AND MACS";

NDËRSA, kontrata për Projektin është nënshkruar ndërmjet Bashkimit të Operatorëve JV "SWECO, SETEC AND MACS" dhe Punëdhënësit - Agjencia Kombëtare Ujësjiellës Kanalizime dhe Mbetjeve të Ngurta/ AKUM.

PRANDAJ, duke marrë parasysh përshkrimet e parashtruara në këtë Marrëveshje Palët bien dakort për të konfirmuar, formuar dhe krijuar një Shoqëri të Thjeshtë në kuadrin ligjor Shqiptar, me seli në Shqipëri me qëllim

Str. 64, 60385 Frankfurt am Main, Germany, represented by Mr. Matthias Hitzel, citizen of Republic of Germany, born on 23rd of March 1969, in Offenbach am Main, identified by the ID no C5PXY7WJR adult and with full legal capacity to act.

AND

Hereinafter referred individually as "Party " or "Member" and collectively as "Parties" or "Members" have agreed upon and mutually accepted the following:

WHEREAS, National Agency for Water Supply and Sewerage and Waste Infrastructure of Albania/AKUM (hereinafter referred to as the Employer" conducted a Tender for "**Water Sector Performance and Investment Programme (WPIP)/Municipal Infrastructure Programme V (MIP V) Institutional Consultant**" hereinafter referred to as the "Project";

WHEREAS, the Parties participated, as Joint Venture, on the bidding process for the Project on 22.02.2022 and were awarded with the Consulting Contract on 21.12.2022.

WHEREAS, according to the Employer announcement the Project, were awarded to the Joint Venture "SWECO, SETEC AND MACS",

WHEREAS, the contract for the Project have been signed between the Joint Venture "SWECO, SETEC AND MACS" and the Employer - National Agency for Water Supply and Sewerage and Waste Infrastructure of Albania/AKUM.

NOW THEREFORE, in consideration of the recitals set forth herein, the parties hereby agree to confirm, form and establish a Simple Partnership as per the Albanian legal

ekzekutimin e Projektit të lartpërmendur dhe vendosjen e parimeve për bashkëpunimin e tyre.

**NENET E MARRËVESHJES SË  
SHOQËRISË SË THJESHTË**

**NENI 1 - ANËTARËT E SHOQËRISË SË  
THJESHTË**

Anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë janë:

" Sweco GmbH " shoqëri e krijuar dhe që vepron sipas ligjeve të shtetit të Gjermanisë , me seli në adresën Karl-Ferdinand-Braun-Str. 9. 28359 Bremen / Germany, përfaqësuar nga Administratori z. Friedrich Hembach, shtetas Gjerman, lindur më 04.04.1960 në Wipperfeld, i identifikuar me ID nr. L78PWTZTJ, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

DHE

" MACS Energy & Water GmbH "(këtu e në vijim referuar si MACS) shoqëri e krijuar dhe që vepron sipas ligjeve të shtetit të Gjermanisë , me seli në adresën Arnsburger Str. 64, 60385 Frankfurt am Main /Gjermani, përfaqësuar nga Administratori z. Matthias Hitzel, shtetas Gjerman, lindur më 23.03.1969 në Offenbach am Main / Germany, i identifikuar me ID nr. C5PXY7WJR, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

DHE

" SETEC Engineering GmbH "(këtu e në vijim referuar si SETEC) shoqëri e krijuar dhe që vepron sipas ligjeve të shtetit të Austrisë , me seli në adresën Feldkirchner Str. 50, 9020 Klagenfurt / Austri , përfaqësuar nga Administratori z. Wilhelm Tischendorf, shtetas Austriak, lindur më 18.06.1970 në Salzburg, i identifikuar me ID nr. U2289326, madhor dhe me zotësi të plotë juridike për të vepruar;

framework, seated in Albania, for the purpose of performing the above mentioned Project and setting the principles for their co-operation,

**ARTICLES OF THE SIMPLE  
PARTNERSHIP AGREEMENT**

**ARTICLE 1 - MEMBERS OF SIMPLE  
PARTNERSHIP**

The members of the "Simple Partnership" are: Sweco GmbH a company duly organized and existing under the laws of Germany, having its registered office at Karl-Ferdinand-Braun-Str. 9. 28359 Bremen / Germany duly represented by the Administrator Mr. Friedrich Hembach, German citizen, born on 04.04.1960 in Wipperfeld j. Wipperfurt, identified with L78PWTZTJ, major and with full legal capacity to act;

AND

MACS Energy & Water GmbH, (hereinafter referred to as ) a company duly organized and existing under the laws of Germany, having its registered office at Arnsburger Str. 64, 60385 Frankfurt am Main / Germany duly represented by the Administrator Mr. Matthias Hitzel, German citizen, born on 23rd of March 1969 in Offenbach am Main / Germany, identified with ID no. C5PXY7WJR, major and with full legal capacity to act;

AND

SETEC Engineering GmbH, (hereinafter referred to as SETEC) a company duly organized and existing under the laws of Austria, having its registered office at Feldkirchner Str. 50, 9020 Klagenfurt / Austria duly represented by the Administrator Mr. Wilhelm Tischendorf, Austrian citizen, born on 18th of June 1970 in Salzburg, identified with ID no. U2289326, major and

|  |  |
|--|--|
| <p>NENI 2 – EMËRTIMI</p> <p>Emri i Shoqërisë së Thjeshtë është " Shoqëri e Thjeshtë - SWECO, SETEC AND MACS "</p> <p>NENI 3 - SELIA LIGIORE/ DEGËT</p> <p>Selia kryesore e Shoqërisë së Thjeshtë do të jetë në adresën Rruga Pjetër Bogdani, Nd. 10, Kati 5, Tirana.</p> <p>Shoqëria e Thjeshtë mund të krijojë degë kudo në Shqipëri apo në vende të tjera për t'i shërbyer qëllimit të saj.</p> <p>NENI 4 - KOHËZGJATJA</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Qëllimi i Shoqërisë së thjeshtë është të sigurojë zbatimin e projektit " Programi i Performancës dhe Investimeve në Sektorin Ujësjellës Kanalizime (WPIP)/Programi V për Infrastrukturën Bashkiake (MIP 5) Konsulent Institucional " në vijim referuar si Projekti", në përputhje me kontratën, të hartuar dhe të nënshkruar mes palëve.</li> <li>2. Kohëzgjatja e Shoqërisë së Thjeshtë do të jetë e barabartë me periudhën e kohës që kërkohet për përfundimin e plotë të Projekt-it. Kohëzgjatja e Shoqërisë së Thjeshtë do zgjatet deri në rregullimin e të gjitha llojeve të llogarive me Punëdhënësin dhe çdo pale të tretë ose ndërmjet vetë anëtarëve të Shoqërisë së Thjeshtë, si dhe deri në kthimin e garancive përkatëse dhe letrave të garancisë, deri në mbylljen e të gjitha kërkesave të arkëtueshme në përgjithësi nga Shoqëria e Thjeshtë dhe përmbushjen</li> </ol> | <p>with full legal capacity to act;</p> <p>ARTICLE 2 – NAME</p> <p>The name of the "Simple Partnership" is "Shoqëri e Thjeshtë - SWECO, SETEC AND MACS"</p> <p>ARTICLE 3 - LEGAL HEADQUARTERS / BRANCHES</p> <p>The primary headquarters of the Simple Partnership will be at Rruga Pjetër Bogdani, Nd. 10, Kati 5, Tirana.</p> <p>A Simple Partnership can establish branches anywhere in Albania or in other countries to serve its purpose.</p> <p>ARTICLE 4 – DURATION</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The purpose of the Simple Partnership is to ensure the completion of the project Water Sector Performance and Investment Programme (WPIP) Municipal Infrastructure Programme V (MIP V) Institutional Consultant to as the Project, according to the Tender documents and subject of the Contract requirements, drafted and signed with the Employer.</li> <li>2. The duration of the Simple Partnership shall be equal to the period of time required for the full completion of the Project. The duration of the Simple Partnership shall be extended until the settlement of all types of accounts with the Employer and any third party or between the Simple Partnership members themselves, as well as until the return of the relevant guarantees and letters of guarantees, and until collection of all receivables in general by the Simple Partnership and the performance of all its</li> </ol> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>e të gjitha detyrimeve të saj ndaj çdo Autoriteti, person juridik ose fizik dhe deri në përfundimin e auditimit të saj tatimor, duke përfshirë edhe ndonjë çështje të pazgjidhur që lidhet me kontributet e sigurimeve.</p> <p>3. Me përmbushjen e sa më lart, Shoqëria e Thjeshtë do të konsiderohet ispsso jure, e shpërbërë dhe do të likuidohet nga Administratorët e saj Ose/ zëvendësit e tij/ saj.</p> <p><b>NENI 5 - KAPITALI - PJESËMARRJA NË SHOQËRINË E THJESHTË</b></p> <p>1. Përqindjet e pjesëmarrjes së Palëve në Shoqërinë e Thjeshtë do të jenë:</p> <p>Sweco GmbH – 45,0%<br/> SETEC – 34,5%<br/> MACS – 20,5%</p> <p>2. Të njejtat kuota pjesëmarrje do të aplikohen gjithashtu në rastin kur Shoqëria e Thjeshtë ndërmerr të kryejë çdo punë të re ose shtesë për këtë Projekt në çfarëdo lloj mënyre.</p> <p>3. Kapitali i shoqërisë do të jetë 1000 (një mijë) Lekë. Numri i përgjithshëm i kuotave do të jetë tre kuota, ku një kuotë do të zotërohet nga Sweco GmbH me vlerë 450 lekë, një kuotë do të zotërohet nga SETEC me vlerë 345 kë dhe një kuotë do të zotërohet nga MACS me vlerë 205 lekë.</p> <p>3. Palët bien dakort që ata do të ndajnë të gjitha të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga/ ose në lidhje me Marrëveshjen, në veçanti në lidhje me shpenzimet e ndërtimit, fitimin dhe humbjet, dispozita</p> | <p>obligations to any Authority, legal or natural person and until finalization of its tax audit, including any pending matters relating to insurance contributions.</p> <p>3. Upon performance of the above, the Simple Partnership shall be considered ispsso jure, as dissolved and shall be liquidated by its Administrator or / and his / her deputy.</p> <p><b>ARTICLE 5 - CAPITAL -PARTICIPATION IN SIMPLE PARTNERSHIP</b></p> <p>1. The percentages of participation of the Parties in the Simple Partnership will be:</p> <p>Sweco GmbH – 45,0%<br/> SETEC – 34,5%<br/> MACS – 20,5%</p> <p>2. The same participation quotas will also apply in the event that the Simple Partnership undertakes to carry out any new or additional work for this Project in any way whatsoever.</p> <p>3. The capital of the company will be 1000 (one thousand) Lek. The total number of quotas will be three quotas, where one quota will be owned by Sweco GmbH valued at 450 ALL, one quota will be owned by SETEC valued at 345 ALL and one quota will be owned by MACS valued at 205 ALL.</p> <p>3. The Parties agree that they will share all rights and obligations arising out from / or in connection with the Agreement, in particular with respect to profit and loss, the provision of working capital of funds and liabilities, the cost of provision of all sureties, bonds and guarantees, in the aforementioned</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>të kapitalit të punës të fondeve dhe detyrimeve, kostot dispozitës të të gjitha sigurive, obligacioneve dhe garancive në proporcionin e lartpërmendur të kuotës së pjesëmarrjes dhe kontributit në Shoqërinë e Thjeshtë.</p> <p><b>NENI 6 - PËRFAQËSIMI LIGJOR - AFTËSIA DREJTUESE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Shoqëria e thjeshtë do të menaxhohet nga 1 (një) Administrator, i emëruar nga shoqëritë të cilat kanë marrë pjesë në krijimin e shoqërisë së thjeshtë:</li> <li>2. Z. Fatmir Kazazi, lindur më 21.09.1958, në Tiranë, Shqipëri me numër ID 034454460 dhe numër personal F809210460.</li> <li>3. Administratori do të angazhojë Shoqërinë e Thjeshtë duke vënë nënshkrimin e tij nën emrin e Shoqërisë së Thjeshtë në të gjitha transaksionet e saj me persona të tretë dhe do të përfaqësojë Shoqërinë e Thjeshtë para Punëdhënësit, të gjitha Gjykatave, Autoriteteve Publike, Shërbimeve Shtetërore, Organizatave Qeveritare Lokale, Bankave, Institucioneve dhe Fondeve kryesore dhe ndihmëse të Sigurimeve Shoqërore, Organizatave dhe Shoqërive të Shërbimeve Publike, Organeve të Koorporatave sipas ligjit zyrtar, Organeve të Koorporatave sipas ligjit privat, pavarësisht nga juridiksioni, etj.</li> <li>4. Administratori do të ketë të drejtën të emërojë, me anë të autorizimeve dhe prokurave, palët e treta si përfaqësues të posaçëm të autorizuar për të ndërmarrë vetëm veprime të posaçme dhe të përfaqësojnë Shoqërinë e Thjeshtë para Agjencisë Kombëtare Ujësjetllës</li> </ol> | <p>proportion of the participation and contribution quota in the Simple Partnership.</p> <p><b>ARTICLE 6 - LEGAL REPRESENTATION - THE LEADERSHIP</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Simple Partnership will be managed by 1 (one) Administrator, who is appointed by the companies taking part in the establishment of the simple partnership .</li> <li>2. Mr. Fatmir Kazazi born on 21.09.1958 in Tirana, Albania, with ID no. 034454460 and personal no. F809210460.</li> <li>3. The Administrator shall bind the Simple Partnership just by putting his signature under the name of the Simple Partnership in all its transactions with third parties and will represent the Simple Partnership before the Employer, all Courts, public authorities, state services, local government organizations, banks, main and auxiliary social security institutions and funds, public utility organizations and companies, corporate bodies under public law, corporate bodies under private law, irrespective of jurisdiction, etc.</li> <li>4. The Administrator will have the right to appoint, through authorizations and power of attorneys prepared by a notary public, third parties as special representatives authorized to take only special actions and to represent the Simple Partnership before The National Agency for Water Supply and Sewerage and Waste Infrastructure of Albania / AKUM, other Courts or public or private Authorities or Banks or</li> </ol> |
|--|---|

Kanalizime dhe Mbetjeve te Ngurta (AKUM), Gjykatave ose Autoriteteve të tjera publike dhe private, Bankave ose Organizatave të çfarëdo natyre, po ashtu edhe avokatë për të përfaqësuar Shoqërinë e Thjeshtë para Gjykatave të çfarëdo natyre dhe juridiksioni.

5. Administratori do të caktohet si likuidues i Shoqërisë së thjeshtë gjatë gjithë fazës së likuidimit të saj dhe deri në përfundimin e këtij likuidimi.
6. Përfaqësuesi i Shoqërisë së Thjeshtë kundrejt Klientit/ Punëdhënësit dhe nënkontraktorit do të caktohet me një Autorizim të Posaçëm.

#### NENI 7 - PËRGJEGJËSIA E ANËTARËVE TË SHOQËRISË SË THJESHTË

1. Një detyrim themelor i anëtarëve të Shoqërisë së Thjeshtë është të kryejnë Projektin që u është caktuar atyre në përputhje me dokumentat e tenderit, kërkesat e Kontratës të rëne dakort, te hartuar dhe nënshkruar mes tyre dhe në këtë Marrëveshje brenda afateve të caktuara, në mënyrë profesionale dhe të përshtatshme.
2. Anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë janë bashkërisht dhe veçmas përgjegjës ndaj Punëdhënësit për kryerjen e Projektit dhe për të gjitha pretendimet në lidhje me këtë, në përputhje me afatet dhe kushtet e Dokumentave të Tenderit dhe kontratave përkatëse.
3. Përgjegjësia e Anëtarëve të Shoqërisë së Thjeshtë ndaj çdo pale të tretë, duke përfshirë personat fizik ose juridik është në përpjestim me kuotën e pjesëmarrjes së secilit anëtar.

Organizations of any nature, as well as attorneys at law to represent Simple Partnership before Courts of any nature and jurisdiction whatsoever.

The Administrator will be appointed as liquidator of the Simple Partnership through the duration of its liquidation phase and until completion of such liquidation.

5. The Representative of the Simple Partnership towards the Client/ Employer and the subcontractor will be set with a specific Power of Attorney.

#### ARTICLE 7 - RESPONSIBILITY OF MEMBERS OF SIMPLE PARTNERSHIP MEMBERS

1. A fundamental obligation of the members of the Simple Partnership is to perform the Project assigned to them in accordance with the Tender Documents, the Contract's requirements agreed, drafted and signed with the Employer and in this Agreement within the specified deadlines, in a professional and convenient way.
2. The Members of the Simple Partnership are jointly and severally liable to the Employer for the execution of the Project and for all claims in this regard, in accordance with the terms and conditions of the Tender Documents and relevant contracts.
3. The liability of the Members of the Simple Partnership in their internal relations to any third party, including natural or legal persons, is in proportion to the participation quota of each member.

4. Secila palë kontraktuese (pala përgjegjëse) do të jetë nën detyrimin për të kompensuar çdo kosto ose humbje të drejtpërdrejtë të shkaktuar nga anëtari tjetër i Shoqërisë së Thjeshtë për shkak të veprimeve të veta ose mosveprimeve që rrjedhin nga një dështim i palës përgjegjëse për të respektuar ose për të vepruar në përputhje me kushtet dhe afatet e kësaj marrëveshje apo kontratave. Asnjë palë kontraktuese nuk do të jete përgjegjëse ndaj tjetrës për ndonjë humbje indirekte dhe vijuese.
5. Megjithatë, njëra palë duhet të paguajë shumën e plotë në ngarkim të një detyrimi të Shoqërisë së Thjeshtë që vjen nga mosveprimi i saj gjatë ose në lidhje me zbatimin e Projektit ose në bazë të ligjit, kjo Palë do t'i adresohet Palës tjetër për pjesën përkatëse.

#### NENI 8 - NDALIMET ME LIGJ

1. Gjatë gjithë kohëzgjatjes dhe funksionimit të Shoqërisë së Thjeshtë, duke përfshirë fazën e saj të likuidimit dhe deri në përfundimin e një likuidimi të tillë, është e ndaluar rreptësisht për anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë të marrin masa të përkohshme mbrojtëse, masa parandaluese ose veprime të dhunshme kundër pasurisë ose pronës së përgjithshme të Shoqërisë së Thjeshtë dhe më konkretisht është e ndaluar të mbyllin zyrat, ambientet e punës, objektet dhe magazinat e Shoqërisë së Thjeshtë ose në një mënyrë të ndërhyjnë në aktivitet e saj.
2. Gjatë gjithë kohëzgjatjes dhe funksionimit të Shoqërisë së Thjeshtë, duke përfshirë fazën e saj të likuidimit dhe deri në përfundimin e një likuidimi të tillë, asnjë palë (person fizik ose juridik) nuk është e

4. Each Contracting Party (liable party) shall be liable to remedy any cost or direct costs or losses suffered by the other member of the Simple Partnership due to its own actions or omissions arising from a failure of such liable party to comply or act in accordance with the terms and conditions hereof or of the Contracts. Neither contracting party shall be liable to the other party for any indirect or consequential losses.

5. However, one Party shall pay the full amount of liability/ obligation incurred of the Simple Partnership arising from its inaction during or in connection with the implementation of the Project or by law and that Party shall address the other Party for the part relevant.

#### ARTICLE 8 - PROHIBITIONS BY LAW

1. Throughout the duration and operation of the Simple Partnership, including its liquidation phase and until the completion of such liquidation, it is strictly forbidden for members of the Simple Partnership to take interim protective measures, precautionary measures or enforcement actions against the assets and the overall property of the Simple Partnership and more specifically it is forbidden to seal the offices, worksites and facilities and warehouses of the Simple Partnership in general or in any way to interfere in its activity.

2. Throughout the duration and operation of the Simple Partnership, including its liquidation phase and until the completion of such liquidation, no party (natural or legal person) is entitled to take interim protective measures, precautionary



autorizuar të marrë masa të parakohëshme mbrojtëse, masa parandaluese ose veprime të dhunshme kundër pasurisë ose pronës së përgjithshme të Shoqërisë së Thjeshtë ose anëtarëve të saj, për detyrime që nuk rrjedhin dhe që nuk kanë lidhje me aktivitetet e Shoqërisë së Thjeshtë.

3. Ndalohet rreptësisht për të zgjeruar Shoqërinë e Thjeshtë përmes pjesëmarrjes së një apo më shumë anëtarëve shtesë në të, ndërkohë, një zgjerim i tillë mund të kryhet gjithashtu përmes një vendimi unanim të marrë nga palët kontraktuese.
4. Asnjë nga palët kontraktuese nuk ka të drejtën për të transferuar te një palë e tretë në asnjë mënyrë dhe për çfarëdo arsye kuotat e saj të pjesëmarrjes në Shoqërinë e Thjeshtë dhe as nuk ka të drejtë të transferojë të drejtat e veta që rrjedhin nga kjo kontratë e Shoqërisë së Thjeshtë, pa miraffinin paraprak të veçantë dhe me shkrim të anëtarit të Shoqërisë së Thjeshtë.

#### NENI 9 – LIBRAT E KONTABILITETIT – SHPENZIMET – PASQYRA E POZICIONIT

1. Shoqëria e Thjeshtë do të mbajë librat e kontabilitetit dhe dokumentat në pajtim me ligjin në fuqi aktual në Shqipëri.
2. Bilanci/ pasqyrat financiare të Shoqërisë së Thjeshtë do të përgatiten më 31 Dhjetor të çdo viti. Bilanci do të hartohet dhe nënshkruhet nga Administratori.
3. Shoqëria e Thjeshtë do të përballojë të gjitha shpenzimet dhe të gjitha Ilojet e shpenzimeve që do të jenë të nevojshme për zbatimin e Projektit deri në mbarimin e afatit të Shoqërisë së Thjeshtë.

Kostot e Shoqërisë së Thjeshtë do të përfshijnë, por nuk do të kufizohen si vijon:

measures or enforcement actions against the assets and the overall property of the Simple Partnership or of any of its members, for obligations not arising and not relating to the activities of the Simple Partnership.

3. It is strictly forbidden to expand the Simple Partnership through the participation of one or more additional members therein, while such expansion may take place through an unanimous decision taken by the contracting parties.

4. None of the contracting parties has the right to transfer to a third party in any way and for any reason whatsoever, its participation quota in the Simple Partnership neither does it have the right to transfer its rights arising from this Simple Partnership contract, without the prior special and written consent of the other member of the Simple Partnership.

#### ARTICLE 9 - ACCOUNTING BOOKS - EXPENSES - BALANCE SHEET

1. The Simple Partnership shall keep accounting books and documents in accordance with the law in force in Albania.
2. The balance sheet / Financial Statements of the Simple Partnership will be prepared on December 31 of each year. The Balance Sheet will be drafted and signed by the Administrators.
3. The Simple Partnership shall bear all costs and all kinds of expenditures that will be necessary for the implementation of the Project until the expiry of the Simple Partnership.

Simple Partnership costs will include, but are not limited to, the following:

|   |  |
|---|--|
| <p>a) Pagat mujore, pagesat, përfitimet, shpërblimet, kontributet e sigurimeve shoqërore, të gjitha llojet e shpërblimeve, etj paguar për të gjithë anëtarët e personelit të punësuar në vendndodhjen e projektit dhe për projektin në përgjithësi.</p> <p>b) Tarifat e qirasë dhe të gjitha shpenzimet operative dhe të mirëmbajtjes së paisjeve mekanike, instalimet fikse, etj, të cilat mund të jepen me qira nga Shoqëria e Thjeshtë në fushën e Projektit për të siguruar arritjen e qëllimit të tij.</p> <p>c) Shpenzimet e udhëtimit të bëra nga persona të autorizuar të palëve kontraktuese (inxhinier dhe punonjës), me kusht që ato janë të nevojshme për përmbushjen e nevojave të Shoqërisë së Thjeshtë.</p> <p>d) Të gjitha taksat, duke përfshirë tatimin mbi të ardhurat, faturat dhe komisionet e pagueshme ndaj Shtetit, Bashkive, Komunave dhe palëve të treta pavarësisht llojit dhe natyrës së tyre, të cilat janë të lidhura me Shoqërinë e Thjeshtë, komisionet e paguara për letrat e garancisë, taksat e paguara për fitimet e kryera etj, si dhe të gjitha llojet e zbritjeve të bëra me pagesan e llogarive (çertifikatat).</p> <p>e) Të gjitha gjrobat e mundshme dhe të gjitha llojet e humbjeve dhe shoenzimeve shtesë të vendosura në lidhje me Projektin që do të zbatohet.</p> <p>f) Çdo kosto tjetër që është e nevojshme ose e dobishme në lidhje me zbatimin dhe dorëzimin e Projektit, e Cila nuk është përmendur në mënyrë specifike më sipër.</p> <p>g) Të gjitha shpenzimet e Shoqërisë së Thjeshtë gjatë zbatimit të Projektit janë objekt i miratimit (me nënshkrim) nga ana e Administratoreve.</p> | <p>a) Monthly salaries, payments, benefits, bonuses, social security contributions, all kinds of remunerations, etc. paid to all staff members employed at the Project site and for the Project in general.</p> <p>b) Rental/ lease fees and all operating and maintenance costs of mechanical equipment, fixed installations, etc., which may be leased by the Simple Partnership in the Project area to ensure the achievement of its purpose.</p> <p>c) The travelling expenses incurred by authorized persons of the contracting parties (freelance experts and employees), provided that they are necessary for meeting the needs of the Simple Partnership.</p> <p>d) All taxes, including income tax, invoices, fees and commissions payable to the State, Municipalities, Communities and third parties irrespective of their kind and nature, which are related to the Simple Partnership, the commissions paid for letters of guarantee, the stamp duty fees for the profits made, etc., as well as all kinds of deductions made with upon payment of accounts (certifications).</p> <p>e) All possible penalties and all kinds of losses and surcharges imposed in connection with the Project to be implemented.</p> <p>f) Any other costs that are necessary or beneficial in connection with the implementation and submission/ handing over of the Project, which are not specifically mentioned above.</p> <p>g) All the expenses of the Simple Partnership during the implementation of the Project are subject to approval (by signature) by the Administrators.</p> |
|---|--|

#### NENI 10 - MARRËVESHJE TË TJERA

- a) Është rënë dakort veçanërisht se nëse ndonjë anëtar i Shoqërisë së Thjeshtë shpërblehet, falimenton ose vihet në likuidim të detyrueshëm ose një palë e tretë ka arritur sukses kundrejt tij për të drejtën e likuidimit të kuotave, ky anëtar do të largohet nga Shoqëria e Thjeshtë ipso jure, menjëherë, pa asnjë formalitet tjetër dhe anëtari tjetër (që mbetet) do të vazhdojë vetëm aktivitetin e Shoqërisë së Thjeshtë deri në realizimin e plotë të qëllimit të tij.
- b) Në vijim të likuidimit, nëse ekziston një ekuilibër i kredisë në favor të anëtarit që u largua nga Shoqëria e Thjeshtë siç është përshkruar më lart, kjo shumë do t'i paguhet përfutuesit ligjor.
2. Më konkretisht përsa i përket detyrimit të ndërmarrë nga anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë për të marrë dhe paraqitur tatimet ose dokumentat e transparencës së sigurimit apo çdo dokument tjetër përkatës, në rastin që këto dokumente transparence dhe/ ose dokumentat janë kërkuar në përputhje me ligjin dhe kontratat, për mbledhjen e tarifave të vërtetuara ose për ndonjë arsye ligjore, palët kontraktuese bien dakord dhe pranojnë sa më poshtë:
- a) në rast se një anëtar i Shoqërisë së Thjeshtë (anëtari në kundravajtje) nuk arrin të paraqesë një nga dokumentet e mësipërme të transparencës brenda afatit prej 20 ditësh, për çfarëdo arsye anëtari i Shoqërisë së Thjeshtë (jo në kundravajtje) do të ftojë anëtarin në kundravajtje, nëpërmjet një njoftimi me shkrim njoftuar nga një server brenda afatit 10 ditësh nga dita e përfundimit të afatit të caktuar për paraqitjen e dokumentit të mësipërm të

#### ARTICLE 10 - OTHER AGREEMENTS

- a) It is especially agreed upon that, if any member of the Simple Partnership is dissolved, declared bankrupt, or is put under compulsory liquidation or a third party succeeds against it the right of the liquidation of the shares (quota), such member shall leave the Simple Partnership ipso jure, immediately, without any other formality and the other member (remaining) shall continue the activity of the Simple Partnership alone until the full realization of its purpose.
- b) Following liquidation, if there is a credit balance in favour of the member who left the Simple Partnership as described above, such balance shall be paid to the legal beneficiary.
2. More specifically regarding the obligation undertaken by the members of the Simple Partnership to obtain and submit taxes or documents of insurance clearance or any other relevant document, in the event that such clearance documents and / or documents are required in accordance with the law and Contracts, for the collection of certified fees or any legal reason, the contracting parties agree upon and accept the following:
- a) in the event that a member of the Simple Partnership (the defaulting member) fails to submit one of the above clearance documents within a deadline of 20 days, for whatever reason, the other (non defaulting) member of the Simple Partnership shall invite the member in violation, through a written notice serviced by a process server within 10 days of expiry of the deadline set for the submission of the above clearance document, to appear at such specific date, at

transparencës, të paraqitet në atë datë të caktuar, në orën dhe vendin e përmendur në njoftimin me shkrim, në mënyrë që të bihet dakort nëpërmjet përfaqësuesit të tij ligjor për një ndryshim të Marrëveshjes së Shoqërisë së Thjeshtë në efektin e largimit të tij nga Shoqëria e Thjeshtë.

- b) Në rast se anëtari në kundravajtje nuk paraqitet në përputhje me njoftimin me shkrim dhe kështu nuk bien dakort për ndryshimin e mësipërm, anëtari tjetër i Shoqërisë së Thjeshtë ka të drejtë të lëshojë një deklaratë nga gjykata, e Cila do ti njoftohet anëtarit në kundravajtje brenda një afati 5 ditësh pas përfundimit të afatit të mësipërm 10 ditor, si dhe në Zyrën Tatimore kompetente të vendit ku Shoqëria e Thjeshtë ka vendin e saj primar të biznesit, me efekt për largimin e anëtarit në kundravajtje nga Shoqëria e Thjeshtë, pa ndonjë formalitet tjetër dhe do të vazhdojë evtëm aktivitetin e Shoqërisë së Thjeshtë.
- c) Për më tepër, përveç të drejtës së tij të mësipërme anëtari jo në kundravajtje, ka të drejtë në çdo kohë pas përfundimit të afatit të mësipërm 10 ditor të vazhdojë pa pjesëmarrjen e anëtarit në kundravajtje, duke vepruar sipas mandatit dhe autorizimit, i cili është dhënë me anë të kesaj mënyre të pakthyeshme nga anëtari në kundra vajtje, me hartimin dhe nënshkrimin e një akti amendamenti të Marrëveshjes së Shoqërisë së Thjeshtë në efektin e largimit të anëtarit në kundravajtje nga Shoqëria e Thjeshtë. Autorizimi i dhënë në këtë mënyrë do të përfshijë gjithashtu çdo veprim, aktivitet, deklaratë, etj në emër dhe për llogari të anëtarit në kundravajtje, e Cila është e

the time and the place mentioned in the written notice, in order to agree through its legal representative to an amendment to the Simple Partnership Agreement to the effect of its removal/ departure from the Simple Partnership.

- b) In case the offending member does not appear in accordance with the written notice and thus does not agree to the above change, the other member of the Simple Partnership has the right to issue a statement from the court, for which the offending member will be notified within a period of five days after the end of the above 10 day period, as well as in the competent Tax Office of the country where the Simple Partnership has its primary place of business, with the effect of removing the member in minor offense from Simple Partnership, without any other formality and will only continue the activity of Simple Partnership
- c) Furthermore, in addition to his above right, the non offending member has the right at any time after the expiration of the above 10 day period to continue without the participation of the offending member, acting according to the mandate and authorization, which is given in this way irrevocably by the member against going, with the drafting and signing of an amendment act of the Simple Partnership Agreement in the effect of removing the member in the offense from the Simple Company. The authorization thus granted shall also include any action, activity, statement, etc. in the name and on behalf of the offending member, which is necessary for the drafting of the above amendment to the Limited Liability Agreement, both within the Competent

|  |  |
|--|--|
| <p>nevojshme për hartimin e amendamentit të mësipërm të Marrëveshjes së Shoqërisë së Thjeshtë, të dy pranë Zyrës Tatimore kompetente dhe para çdo autoriteti tjetër kompetent.</p> <p>3. a) Palët kontraktuese shprehimisht dhe në mënyrë specifike bien dakort dhe pranojnë që Administratoret dhe në rast të mungesës së tyre, Zëvendësi e tyre, do të ushtrojnë të gjitha detyrat, autorizimet, veprimet, angazhimet, transaksionet, të drejtat dhe funksionet, is dhe të gjitha aktet të çfaredo natyre, në emër dh epër Ilogari të Shoqërisë së Thjeshtë, bazuar në një mandat dhe autorizim të posaçëm që i është dhënë nga palët kontraktuese në mënyrë të parevokueshme, pa asnjë kufizim, përveç ndonjë rasti që është përmendur në mënyrë specifike këtu.</p> <p>b) Palët kontraktuese në këtë mënyrë deklarojnë dhe marrin përsipër detyrimin reciprok, në rast-in që ndonjë prokurë e përgatitur nga një noter publik është e nevojshme, të pajisin Administratoret me një prokurë të tillë pa u vonuar aspak.</p> <p>c) Palët kontraktuese deklarojnë këtu se do të ndërmarrin detyrimin për të bërë të gjitha përpjekjet e mundshme në mënyrë që të sigurohet zgjidhja në rrugë miqësore e çdo mosmarrëveshje që mund të lindin ndërmjet tyre në frymën e mirëbesimit dhe bashkëpunimit të sinqertë dhe në përputhje me parimet e etikës së biznesit që janë krijuar midis kompanive të mirë-respektuara qe fokusohen në zbatimin e punëve publike, si dhe anëtarët e palëve kontraktuese.</p> <p>d) Përveç përjashtimeve të përmendura shprehimisht këtu, çdo mosmarrveshje midis palëve kontraktuese do të zgjidhet, siç</p> | <p>Authority and before any other competent authority.</p> <p>3. a) The Contracting Parties expressly and specifically agree and acknowledge that the Administrators and in their absence, their Deputies, shall exercise all duties, powers, actions, commitments, transactions, rights and functions and all acts of any kind, on behalf of the Simple Partnership, based on a special mandate and authorization given to it by the Contracting Parties irrevocably, without any limitation, except in the case specifically mentioned here.</p> <p>b) The contracting parties thus declare and assume the mutual obligation, in case any power of attorney prepared by a notary public is necessary, to provide the Administrators with such power of attorney without any delay.</p> <p>(c) The Contracting Parties hereby declare that they will undertake to make every effort to ensure the amicable settlement of any dispute which may arise between them in the spirit of trust and sincere cooperation and in accordance with the principles of business ethics that have been established between well-respected companies that focus on the implementation of public works, as well as members of the contracting parties.</p> <p>d) Except for the exceptions expressly mentioned herein, any dispute between the Contracting Parties shall be settled, as expressly stated by the Contracting Parties, in the following Article 11.</p> |
|--|--|

deklarohet shprehimisht nga palët kontraktuese, në nenin 11.

e) Çdo shtesë dhe çdo mosmarrëveshje në lidhje me , si dhe çdo amendament ose zëvendësim i kësaj Marrëveshje do të vërtetohet vetëm me anë të një dokumenti të nënshkruar nga anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë, ndërsa çdo mjet tjetër dëshmie, përfshirë betimin do të refuzohet.

f) Anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë nuk do të kenë të drejtën të bëjnë shpenzime në emër të Shoqërisë së Thjeshtë pa një vendim paraprak me shkrim nga ana e Administratoreve.

4. Të dy anëtarët e Shoqërisë së Thjeshtë marrin përsipër dhe premtojnë se do të pajisin Administratorin, pa vonesë me të gjitha dokumentet e nevojshëm ligjor dhe/ose ndonjë dokument tjetër (prokura, vendimet e Këshillit Administrativ, etj) kur kjo është e nevojshme për funksionimin e duhur të Shoqërisë së Thjeshtë dhe sidomos marrjen e pagesave të Punëdhënësit. Në qoftë se një nga palët nuk i jep Administratoreve dokumentet e lartpërmendura, atëherë pala tjetër mund të ndjekë procedurën, vendosur në paragrafin 2 të këtij Neni, në mënyrë për ta përjashtuar atë nga Shoqëria e Thjeshtë.

#### NENI 11- MOSMARRËVESHJET

1. Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Marrëveshje do të zgjidhen, nëse është e mundur me negociata miqësore ndërmjet Palëve.
2. Në rast se zgjidhja nuk arrihet në mënyrë miqësore, mosmarrëveshja do të zgjidhet sipas legjislacionit në fuqi në Shqipëri pranë Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Tiranë.

e)Any additions and disagreements in connection with, as well as any amendment or replacement to this Agreement shall be certified only by means of a document signed by the members of the Simple Partnership, while any other means of proof, including the oath, shall be rejected.

f)The members of the Simple Partnership will not have the right to make expenses on behalf of the Simple Partnership without a prior written decision by the Administrators.

All members of the Simple Partnership undertake and promise to provide the Administrator, without delay with all the necessary legal documents and / or any other document (power of attorney, decisions of the Administrative Council, etc.) when this is necessary for the proper functioning of the Simple Partnership and especially the receiving of payments from the Employer. Should any of the parties omit to provide the Administrators with the above-mentioned documents, then the other party may follow the procedure set out in Paragraph 2 of this Article in order to exclude him from the Simple Partnership.

#### ARTICLE 11 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be settled, if possible through amicable settlement negotiations between the Parties.
2. In case the solution is not reached amicably, the dispute will be resolved according to the legislation in force in Albania at the Court of Tirana.

## NENI 12 – AMENDAMENTE

Të gjitha amendamentet e kësaj marrëveshje duhet të jenë me shkrim dhe të nënshkruara nga përfaqësuesit e autorizuar të secilës Palë.

## NENI 13- KLAUZOLA E PAVARËSISË

Nëse një nen i kësaj Marrëveshjeje është ose bëhet i paligjshëm, i pavlefshëm ose i pazbatueshëm në ndonjë juridiksion, kjo nuk do të prekë: vlefshmërinë ose zbatueshmërinë në atë juridiksion të çfarëdo neni tjetër të kësaj Marrëveshjeje; ose vlefshmërinë ose zbatueshmërinë në juridiksionet e tjera të atij ose çfarëdolloj kushti tjetër të kësaj Marrëveshjeje. Palët do të pranojnë dispozitat zëvendësuese që do të pasqyrojnë në maksimum qëllimin e synuar të dispozitave fillestare.

SI DËSHMI, Palët nënshkruajnë këtë Marrëveshje që ekzekutohet rregullisht në 5 (katër) origjinale, një kopje origjinale secila palë, origjinali i katërt do t'i dorëzohet Punëdhënësit dhe origjinali i pestë do t'i paraqitet Autoritetit Kompetent Tatimor.

PALËT KONTRAKTUESE

SWECO GmbH


Sweco GmbH  
Hanauer Landstraße 135-137  
60314 Frankfurt am Main  
T +49 69 95921-0  
F +49 69 95921-204

Z. Friedrich Hembach  
Drejtues Manaxherial

## ARTICLE 12 – AMENDMENTS

All amendments to this Agreement shall be in writing and duly signed by the authorized representatives of each Party.

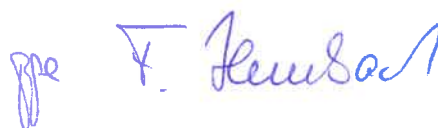
## ARTICLE 13 – SEVERABILITY CLAUSE

If a provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any jurisdiction, that shall not affect: the validity or enforceability in that jurisdiction of any other provision of this Agreement; or the validity or enforceability in other jurisdictions of that or any other provision of this Agreement. The parties will agree on a replacement clauses that will reflect the intended spirit of the original clause to the farrest extent possible.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties sign hereto have caused this Agreement to be duly executed in 5 (five) originals, one original copy to each Party, the fourth original will be submitted to the Employer and the fifth original will be submitted to the Competent Tax Authority.

THE CONTRACTING PARTIES

SWECO GmbH






Sweco GmbH  
Hanauer Landstraße 135-137  
60314 Frankfurt am Main  
T +49 69 95921-0  
F +49 69 95921-204

Dr. Friedrich Hembach  
Managing Director

SETEC Eengineering GmbH:



Z. Wilhelm Tischendorf  
Drejtues Manaxherial

SETEC Eengineering GmbH:



**SETEC Engineering GmbH**

Mr. Wilhelm Tischendorf  
Managing Director  
A-9020 KLAGENFURT  
Feldkirchner Straße 50  
Tel. +43(0)463 / 58 08-0, Fax 58 08-5

MACS Energy & Water GmbH



Z. Matthias Hitzel  
Drejtues Manaxherial

MACS Energy & Water GmbH



Mr. Matthias Hitzel  
Managing Director

**MACS**  
Energy & Water  
Arnsburger Str. 64  
60385 Frankfurt / Germany  
T. +49-(0)69-94 31 88 0  
F. +49-(0)69-94 31 88 18  
www.macsonline.de